

〈特集「(連用修飾的) 複文」〉

ニヴフ語東サハリン方言の節連結*

蔡 熙鏡

ニヴフ語はロシアのアムール川下流域とサハリン島の一部地域で話されている系統関係の不明な言語であり、基本語順はSV/AOVで、修飾部 - 被修飾部の順序をとる。ニヴフ語東サハリン方言の副動詞接尾辞は、不完全ではあるが主語の人称と数に一致を示すものとそうではないものに大きく分けられる。以下の表1と2に東サハリン方言における主な副動詞接尾辞を示す。

表1. 一致を示す副動詞接尾辞

	2・3人称単数	1人称単数と全人称複数	
		未来	非未来
継起副動詞	- <i>rʰ</i>	- <i>n</i>	- <i>t</i>
完了副動詞	- <i>rorʰ</i>	- <i>non</i>	- <i>tot</i>
等位副動詞	- <i>ra</i>	- <i>na</i>	- <i>ta</i>

表2. 一致を示さない副動詞接尾辞

- <i>ŋa</i> ~ - <i>ŋə</i>	時を表す副動詞
- <i>vul</i> ~ - <i>vəl</i>	
- <i>ba</i> ~ - <i>bə</i>	
- <i>ivo</i>	
- <i>fke</i>	
- <i>toχ</i> ~ - <i>roχ</i> ~ - <i>doχ</i>	目的
- <i>qaj</i> ~ - <i>gaj</i> ~ - <i>kaĵ</i>	条件
- <i>vaĵnapə</i> / - <i>kisk</i> ~ - <i>gisk</i>	譲歩
- <i>lax</i>	理由
その他 (省略)	...

以下に示すニヴフ語東サハリン方言の例文は、筆者が2015年3月20日にサハリン島ノグリキ地方で行った調査資料に基づいている。コンサルタントは、Аранова Таисия Васильевна氏(1942年生まれ、チャイヴォ出身、女性)である。調査の際には、アンケートの日本語をロシア語に訳したものをコンサルタントに提示し、それをニヴフ語に訳してもらうという手法をとっている(使用したロシア語の例文を[]の中に示す)。なお、一部の例文においては、元のロシア語の例文に対応するニヴフ語の表現がない、若しくは思い出せないという理由から、表現を若干変えたところがあることに注意されたい。

* 本稿のデータは、文部科学省科学技術研究費補助金(特別研究員奨励費; 24・10830)の助成を受けて行われた調査に基づいている。

- (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

[Он всегда ест, читая книгу.]

jaŋ pajnr^hak i-n-ŋa piŋŋ j-uru-d.
s/he always 3SG-eat-CVB book 3SG-read-IND

- (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見てから、寝ました。

[(Я) вчера вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и после этого лег спать.]

(ji) namr^h taf-toχ mχoqr^h c^has-ux p^hr^hə-t
I yesterday house-DAT 10 time-LOC come-CVB.1SG
noŋuq t^hilivizar r^hə-tot poz-t q^ho-d.
little television look-CVB.1SG lie-CVB.1SG sleep-IND

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。

[(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.]

(ji) namr^h lestnic-ux kuc-t tank soŋo-d.
I yesterday stair-LOC fall-CVB.1SG hand break-IND

例文 (3) に見るように、継起副動詞は例文 (2) のような続けて起きる出来事を表す機能以外にも上位節の出来事の理由や原因を表すこともできる。

- (4) 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。

[Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.]

nawχ ətk andaj orbot-f-toχ vi-ra
today father again work-NMLZ-DAT go-CVB.3SG
aki institut-roχ vi-ra (ha-d.)
elder.brother university-DAT go-CVB.3SG be.so-IND

文末の *ha-*「そうである」は、省略されることが多い。Mattissen (2008: 120) はこの副動詞を等位 - 従属 (cosubordinate) と見做している。

- (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶつて歩いていた。

[(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.]

(hu niŋvŋ) nawχ χaq je-r^h amam-d.
that human today hat wear-CVB.3SG walk-IND

- (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

[В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.]

sarko-ŋ muɣf (ni) pajnr^hak piɣŋ juru-ta t^hilivizar r^hə-ta (ha-d.)
rest-PTCP day I always book read-CVB.1SG television look-CVB.1SG be.so-IND

- (7) 時間がないから, 急いで行こう.

[Времени нет, поэтому пойдем быстрее.]

amt^hrer-d-ra. mumjo-t vi-da.
late-IND-FOC hurry-CVB.1PL go-HOR

- (8) 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.

[Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.]

a. *namr^h coŋr^h qo-fke ni eqor^h poz-t q^ho-d.*
yesterday head sore-CVB I quickly lie-CVB.1SG sleep-IND

今回のコンサルタントは *-fke* を用いているが, 継起副動詞 *-t* や理由を表す副動詞接尾辞 *-lax* を用いて言うこともできる. 以下の例文は同方言話者の別のコンサルタントから 2012 年 9 月の調査で得られたものである.

- b. (昨日なぜ仕事に来なかったのかという質問に対して)

qo-lax p^hr^hə-gavr-d.
sore-CVB come-NEG-IND
「痛くて来なかった」

- (9) あの人は本を買いに行った.

[Этот человек пошел покупать книгу.]

hu niɣvŋ piɣŋ ye-inə-r^h vi-d.
that human book take-INT-CVB.3SG go-IND

- (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた.

[(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.]

kutli r^hə-inə-r^h jaŋ p^hax r^həly-d.
out.side look-INT-CVB.3SG s/he window open-IND

- (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。

[Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.]

toľaj-ŋə *tunx* *paŋr^hak* *lax* *kə-d*.
become.summer-CVB here always rain fall-IND

- (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

[Когда открыли окно, начал задувать холодный ветер.]

p^hax *r^həly-bə* *tuz* *la* *teŋ-d*.
window open-CVB cold wind blow-IND

- (13) 坂を上ると、海が見えた。

[Когда поднялся по склону, стало видно море.]

pal-doχ *mar-val* *ker^hqŋ* *poj-d*.
mountain-DAT go.up-CVB sea appear-IND

- (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

[Если завтра будет дождь, я туда не пойду.]

pat *lax* *kə-vaŋ* *ŋi* *hus-toχ* *vi-gavr-i-d*.
tomorrow rain fall-CVB I there-DAT go-NEG-FUT-IND

- (15) もっと早く起きればよかったなあ。

[Лучше бы я проснулся раньше.]

nawχ *ŋi* *t^hatŋəfk* *oz-d-er^hq* *ur-d*.
today I early.morning get.up-NMLZ-side good-IND

- (16) あんなところに行かなければよかった。

[Лучше бы я туда не ходил.]

ŋi *hus-toχ* *vi-kavr-d-er^hq* *ur-d*.
I there-DAT go-NEG-NMLZ-side good-FUT-IND

- (17) 1に1を足せば、2になる。

[Если прибавить 1 к 1, получится 2.]

ŋaqr^h *caŋ* *ŋaqr^h* *meqr^h*
1 again 1 2

- (18) 駅に着いたら電話をしてください。

[Позвоните, когда приедете на станцию.]

stanc-roχ p^hrə-val j-az-ja.
station-DAT come-CVB 1SG-call-IMP.2SG

- (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

[Когда наступит воскресенье, хотелось бы всем вместе пойти в парк.]

sargo-ŋ muχf-ux sikm uyruṭ park-roχ vi-jn-avani-d.
rest-PTCP day-LOC every.one together park-DAT go-INT-want-IND

- (20) 明日雨が降ったら困るなあ。

[Плохо, если завтра пойдет дождь.]

pat lax kə-vaṭ əki-d-ra.
tomorrow rain fall-CVB bad-IND-FOC

- (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。

[Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.]

j-raf-toχ p^hr^hə-jnə-vaṭ j-erχ it-ror^h haror^h p^hr^hə-ja.
1SG-house-DAT come-INT-CVB 1SG-side say-CVB.2SG then come-IMP.2SG

- (22) [もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら、教えてください。

[(Скоро прозвонит звонок) Когда прозвонит, скажите мне.]

revju-vaṭ j-erχ it-ja.
sound-CVB 1SG-side say-IMP.2SG

- (23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、教えてください。

[(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.]

revju-vaṭ j-erχ it-ja.
sound-CVB 1SG-side say-IMP.2SG

- (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

[Кто не работает – тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.]

orbot-qavr-k jn-gavr-i-jnə-k.
work-NEG-NMLZ eat-NEG-EP-INT-NMLZ

(25) もう少しお金があったらなあ。

[Если бы у меня было чуть побольше денег!]

n-ux c^hʁa talʁo-ʁaj!
1SG-LOC money much-CVB

(26) これも食べたら？

[Не хотите ли попробовать это тоже?]

c^hi hud-zij amra-j-d-la?
you that-also taste-FUT-IND-Q

(27) やりたいなら (自分の) 好きなようにやれば？

[Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?]

c^hi hud nə-jn-avani-ʁaj ha-ʁaj həmdjir^h nə-j-ja.
you that do-INT-want-CVB be.so-CVB in.that.way do-EP-IMP

(28) このコップは落としても割れない。

[Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.]

tu ɲirɲ kuci-ʁajnarə cosq-gavr-i-d-ra.
this plate drop-CVB break-NEG-FUT-IND-FOC

(29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

[Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.]

tu jablak maɲɟla-ʁajnarə nr^haksk ɲeni-qavr-d.
this apple strong-CVB completely sweet-NEG-IND

(30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

[Я заходил к нему домой, но его не было.]

ɲi j-raf-toɣ juɣ-ɲə jaɲ ujyi-d.
I 3SG-house-DAT go.in-CVB s/he not.exist-IND

(31) あの人があるまで、私はここで待っています。

[Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.]

hu ɲiɣɲ p^hr^ə-f-toɣo ɲi tus-ux p^hiɣ-i-d.
that man come-NMLZ-TERM I here-LOC wait-FUT-IND

(32) あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ.

[До того, как этот человек придет, я приготовлю еду.]

hu niyvη napə pʰrʰə-gavr-doyo ni iŋk he-j-d
 that man yet come-NEG-TERM I food boil-FUT-IND

略号一覧

1/2/3	1 st /2 nd /3 rd person	HOR	hortative	NMLZ	nominalization
CVB	converb	IMP	imperative	PL	plural
DAT	dative	IND	indicative	PTCP	participle
EP	epenthetic vowel	INT	intentional	Q	question marker
FOC	focus	LOC	locative	SG	singular
FUT	future	NEG	negative	TERM	terminative

参考文献

Mattissen (2008) Converbs in Nivkh. In Karen H. Ebert, Johanna Mattissen, Rafael Suter, *From Siberia to Ethiopia : converbs from a cross-linguistic perspective*. Zürich : Universität Zürich.